

CABECERA

YACIMIENTO: Monasterio de San Pelayo (Oviedo, Asturias)

MUNICIPIO: Oviedo

PROVINCIA: Asturias

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 2544; IMA 116

N. INV: Iglesia de San Pelayo (Oviedo, Asturias)

TIPO YACIMIENTO: IGLESIA

OBJETO: Lápida

TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA

SOPORTE: LAPIDA

TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO

TÉCNICA: INCISION

DIMENSIONES DEL OBJETO: 63 X 81

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:

NÚMERO DE LÍNEAS: 5

H. MAX. LETRA:

H. MIN. LETRA:

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.: Original

CONS. ARQ.: B

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: 1

FORMA: Rectangular

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Aq(u) i iaz do(m)na T(eres)a filla de don P(er)o / Dias de Nava et de do(m)na M(aria) F(e)rr(ande)s
mu/l(er) de P(er)o Bernaldo de Q(u)iros et / madre de P(e)ro Ber[na]ldo e finó era / M[C]CCLa IV mense
Marcii

Texto dado por IMA 116.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

Aquí yace Doña Teresa, hija de Don Pedro Díaz de Nava y de Doña María Ferrandes, mujer de Pedro Bernaldo de Quiros y madre de Pedro Bernaldo, que murió en la era 1350 el día 4 del mes de marzo

(1316 d. de C.).

Traducción dada por Silvia Gómez.

COMENTARIO:

La lápida corresponde a Teresa Pelliz, personaje documentado en el archivo de San Pelayo (IMA 116). Resultado de /lj/ grafiado como en "filla". Por contra, "fija" es la única forma que aparece en el siglo XV. Paso de /r/ a /l/ en el antropónimo Bernaldo < Bernard. Prieto Entrialgo (2008: 191 y 192).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: IMA 116

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: CARECE

LENGUA: castellano

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Según Vigil, la lápida lucía en su orla doce escuditos con las armas de la casa de Nava, pero hoy están deshechos (IMA 116).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: 1316, siglo XIV.

CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.

CONTEXTO HALLAZGO: Lápida encontrada en la iglesia del Monasterio de San Pelayo en Oviedo.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 2544; IMA 116; Menor Natal, Elisabeth (2023) Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores, Madrid, Guillermo Escolar Editor, pp. 212-213. Madrid Medrano, Sonia (2021) "Lecturas performativas en la epigrafía femenina hispana medieval: el ejemplo del monasterio de San Pelayo (Oviedo)", Territorio, Sociedad y Poder 16, p. 63. Prieto Entrialgo, C. E. (2008) "Epigrafía medieval romance de Asturias: apuntes lingüísticos", Verba 35, 179-197., aquí pp. 187, 191 y 192. Suárez Botas, Gracia (1984) La epigrafía medieval de Oviedo, como fuente histórica, Memoria de Licenciatura (inérita), p.62. Manzanera Rodríguez, Joaquín (1960) Itinerario monumental Oviedo, Archivum, nº 1, pp. 95-121, Oviedo, p.39. Tirso de Avilés (1956) Armas y linajes de Asturias y antigüedades del Principado, Ms. de fines del siglo XVI, Oviedo, p.199. Miguel Vigil, Ciriaco (1887) Asturias monumental, epigráfica y diplomática: datos para la historia de la provincia, Imprenta del Hospicio Provincial, Oviedo, p.132. Quadrado, José María (1855) Recuerdos y bellezas de España. Asturias y León, Madrid, p.146. Alfonso de Carvalho, Luis (1695): Antigüedades y cosas memorables del Principado de Asturias, Madrid, Julián de Paredes Impresor de Libros, p.358.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



ima 116